Назва: **Пісня дев’ятнадцята ("Ах ти тоска проклята! Ох докучлива печаль!")**

Перекладач: Хоткевич Г.

Джерело: [10] 38 с.

(на текст: "*візьміть меч духовний, тобто глагол Божий*"⁶⁹, "подужаєш і льва, і змія"⁷⁰)

[MainSection]

Ах ти тоска проклята! Ох докучлива печаль!

Гризеш мене з малих літ, як міль одежу⁷¹, як іржа сталь⁷².

Ах ти скуко! Ах ти муко, люта муко!

Де не піду – все з тобою, всюди, всякий час.

Ти як риба з водою⁷³ все коло нас

Ах ти скуко! Ах ти муко, люта муко!

Звіряку злу заколеш, коли візьмеш гострий ніж,

А скуки не подолієш, хоч і матимеш добрий меч.

Ах ти скуко! Ах ти муко, люта муко!

Тільки добросердечне слово коле тих звірюк,

А воно завджи готово всередині твоїх думок.

Ах ти скуко! Ах ти муко, люта муко!

Христе, мечу небесний⁷⁴ в плоті нашої ножнах!

Почуй вопль наш, сльози, порятуй від сих звірюк.

Ах ти скуко! Ах ти муко, люта муко!

Коли нам свише Твій пресладкий голос зазвучить –

Як блискавиця він розжене полки усіх гидких звірюк.

Геть ти, скуко! Геть ти, муко, з димом, з чадом⁷⁵!

[MainSection]

**Примітки**

⁶⁹ Послання святого апостола Павла до ефесян 6: 17.

⁷⁰ Книга псалмів 90 (91): 13.

⁷¹ Пор.: "Гризе го як міль" [Галицько-руські народні приповідки / Зібрав, упорядкував і пояснив Іван Франко. 2-е вид. – Львів, 2006. – Т. І. – С. 635]; "Кожен має свого моля, що його гризе" [Українські народні прислів’я та приказки: Дожовтневий період / Упорядники В. Бобкова, Й. Багмут, А. Багмут. – Київ, 1963. – С. 186].

⁷² Пор.: "Їсть, як ржа желізо" [*Климентій Зіновіїв.* Вірші. Приповісті посполиті. – Київ, 1971. – С.257]; "Іржа їсть залізо, а горе – серце"; "Іржа залізо їсть, а печаль серце"; "Їсть, як іржа залізо" [Українські народні прислів’я та приказки: Дожовтневий період / Упорядники В. Бобкова, Й. Багмут, А. Багмут. – Київ, 1963. – С. 37, 186, 746].

⁷³ Пор.: "Ми з тобою, як риба з водою" [Галицько-руські народні приповідки / Зібрав, упорядкував і пояснив Іван Франко. 2-е вид. – Львів, 2007. – Т. ІІІ. – С. 17]; "З’єднався, як риба з водою"; "Я б жив з тобою, як риба з водою"; "Живуть між собою, як риба з водою" [Українські народні прислів’я та приказки: Дожовтневий період / Упорядники В. Бобкова, Й. Багмут, А. Багмут. – Київ, 1963. – С. 157, 621, 643].

⁷⁴ Українські барокові письменники досить часто зверталися до образу *небесного* чи *духовного* *меча*, який має за джерело Євангелію від святого Матвія (10: 34) й "Апокаліпсис" Івана Богослова (19: 13-15). Досить пригадати, скажімо, славетну збірку казань Лазаря Барановича під назвою "Меч духовний" Київ, 1666).

⁷⁵ Прикінцеві слова взяті Сковородою зі старовинної народної приказки. Її бачимо ще в збірнику "приповістей посполитих" Климентія Зиновіїва: "З димом і з чадом с нашої хати" [*Климентій Зіновіїв.* Вірші. Приповісті посполиті. – Київ, 1971. – С.226].